

Document Citation

Title	Level five
Author(s)	Birgit Kamper
Source	<i>Internationale Filmfestspiele Berlin</i>
Date	1997
Type	program note
Language	French German English
Pagination	105-106
No. of Pages	2
Subjects	Marker, Chris (1921), Neuilly-Sur-Seine, Île-de-France, France
Film Subjects	Level five, Marker, Chris, 1997

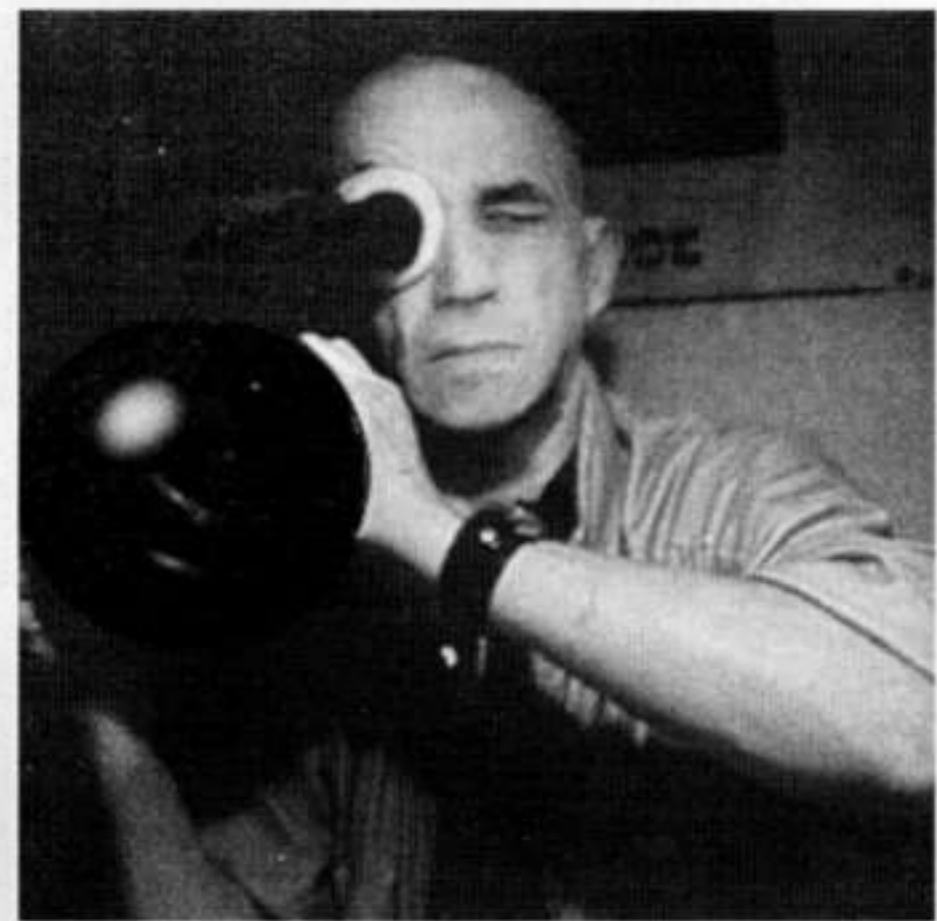
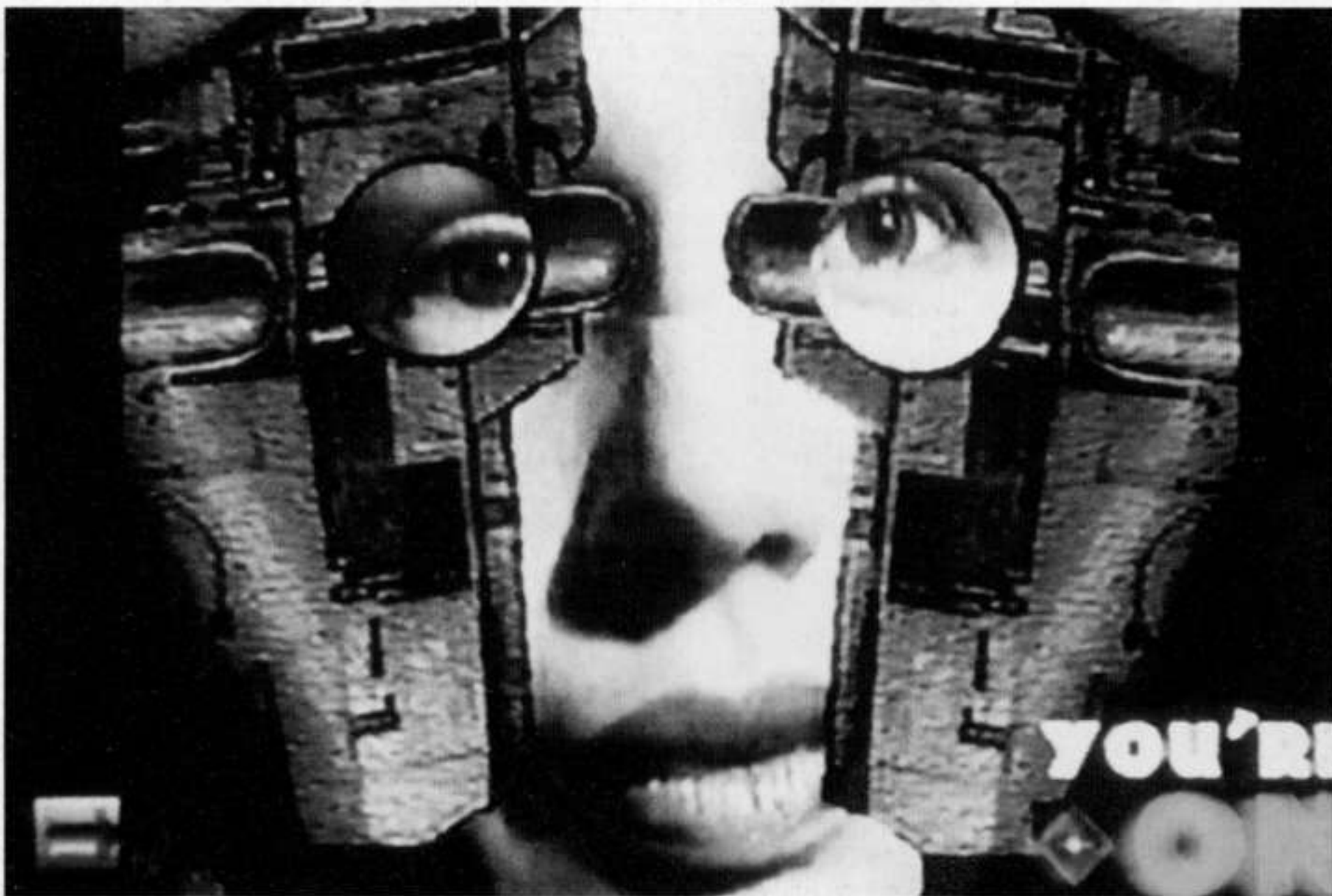
LEVEL FIVE

Regie: Chris Marker
Produktion: Frankreich 1996

Berlin IFF '97

LEVEL FIVE

LEVEL FIVE



Chris Marker

Stabliste

Buch, Kommentar,
Schnitt Chris Marker
Kamera Chris Marker
Gérard de Battista
Yves Angelo

Tonspur,
Synthesizer Michel Krasna
„Voice Wizard“ Ramuntcho Matta
Mischung Florent Lavallée

Weitere Mitarbeit Catherine Cadou
Evguenia Widhoff
Jacqueline Heymann

Yoshié Oshita
Yuko Fukusaki
Tomoyo Kawai
Hayao Shibata
Keiko Murata
Hiroko Govaers
René Chateau
Euphète Kosinki

Herstellungsltg. Raphaël Romero
Produzent Anatole Dauman
Co-Produzentin Françoise Widhoff
Co-Produktion Les Films de

l'Astrophore, Paris
La Sept Cinéma, Paris
Produktion Argos Films
4 rue Edouard Nortier
F-92200 Neuilly-sur-Seine
Tel.: 1-47 22 91 26
Fax: 1-46 40 02 05

Mitwirkende

Laura und Catherine Belkhodja
Nagisa Oshima
Kenji Tokitsu
Ju'nishi Ushiyama
Révérend Shigeaki Kinjo

Länge 106 Min.
Format 35 mm, 1:1.33

Farbe
Weltvertrieb Argos Films
4 rue Edouard Nortier
F-92200 Neuilly-sur-Seine
Tel.: 1-47 22 91 26
Fax: 1-46 40 02 05

Biografie

Geboren am 29.7.1921 in Neuilly-sur-Seine. Philosophiestudium, Mitglied der Résistance. Publizist und Filmkritiker, Schriftsteller. Ab 1952 Dokumentar-, Reise- und Essayfilme, die die (intellektuelle) Interaktivität des Betrachters schon immer vorausgesetzt haben. Zuletzt auch Unidentifizierte Fernseh-Objekte, Multimedia-Installationen. Jüngste Arbeiten siehe <http://www.his.com/~maaland/O.W.L.>

Biography

Born in Neuilly-sur-Seine on 29.7.1921. Studied philosophy. Was a member of the Resistance. Journalist and film critic, writer. Has been making documentaries, travelogues and essayistic films since 1952 which have always required the interaction of the viewer on an intellectual level. Recently, his output has included "Unidentified Television Objets" and multimedia installations. More information concerning his latest work can be found at <http://www.his.com/~maaland/O.W.L.>

Biographie

Né le 29-7-1921 à Neuilly-sur-Seine. Étude la philosophie, participe activement à la Résistance. Journaliste et critique de cinéma, écrivain. Réalise à partir de 1952 des documents filmés, des reportages de voyages et des films d'essai, qui exigent toujours l'interaction du public, et dernièrement, des «objets non identifiés destinés à la télévision» et des installations en multimédia. On trouve ses plus récents travaux sur Internet, <http://www.his.com/~maaland/O.W.L.>

Ausstattung/Art director/Décor
Buch/Screenplay/Scénario
Darsteller/Cast/Fiche artistique

Produktionsleitung/Prod.manager/Directeur de prod.
Regie/Director/Réalisateur
Schnitt/Editor/Montage

Stabliste/Credits/Fiche technique
Ton/Sound/Son
Weltvertrieb/World distr./Distr. mondiale

Filmografie

(Auswahl)

1950- LES STATUES MEURENT AUSSI

1953 (AUCH STATUEN STERBEN)

Kurzfilm, Co-Regie: Alain Resnais

1956 DIMANCHE A PEKIN

Kurzfilm

1958 LETTRE DE SIBERIE

1960 DESCRIPTION D'UN COMBAT
(BESCHREIBUNG EINES KAMPFES)

1961 CUBA SI

1962 LA JETEE

Kurzfilm

LE JOLI MAI

1965 LE MYSTERE KOUMIKO

1966 SI J'AVAIS QUATRE DROMADAIRES

1967 LOIN DU VIETNAM

Kollektiv: Marker, Jean-Luc Godard,
Joris Ivens, William Klein, Claude
Lelouch, Alain Resnais, Agnès Varda

1968 LA SIXIEME FACE DU PENTAGONE

Co-Regie: François Reichenbach

LES MOTS ONT UN SENS (DIE
WORTE HABEN EINEN SINN)

1969 LE DEUXIEME PROCES D'ARTHUR
LONDON (DER ZWEITE PRO-
ZESS ARTHUR LONDON)

1970 LA BATAILLE DES DIX MILLIONS

1971 LE TRAIN EN MARCHE

Kurzfilm

1973 L'AMBASSADE

1974 LA SOLITUDE DU CHANTEUR DE
FOND— —

1977 LE FOND DE L'AIR EST ROUGE
(ROT IST DIE BLAUE LUFT)

1981 JUNKOPIA

Kurzfilm

1982 SANS SOLEIL (OHNE SONNE)

1985 A. K.

1988/L'HERITAGE DE LA CHOUETTE

1989 TV-Dokumentation, 13 Folgen

1990 BERLINER BALLADE

TV-Kurzdokumentation

1993 LE TOMBEAU D'ALEXANDRE

LE 20 HEURES DANS LES CAMPS

Kurzfilm

1996 LEVEL FIVE

LEVEL FIVE

Laura hat ein Erbe angetreten – ein Videospiel fortzuschreiben, das der Mann, den sie liebt und der jetzt tot ist, ihr hinterlassen hat. Er hatte die Schlacht von Okinawa minutiös rekonstruiert und programmiert: Truppenbewegungen, Kamikaze-Flieger, den massenhaften Suizid. Laura setzt sich an den Computer, doch ihre Versuche, der Schlacht retrospektiv einen anderen Verlauf zu geben, enden regelmäßig mit der Meldung „Fehler 14 ist eingetreten“ oder „Request denied“. Amüsiert-verzweifelt beschwert sie sich in Selbstgesprächen mit dem toten Geliebten über das funktionsuntüchtige Spiel. Schließlich ruft sie „Chris“, das „Montage-As“, zu Hilfe, und er, der schon einige Filme über Japan gemacht hat, nimmt die Herausforderung an: „Ich war so sehr Japaner geworden, daß ich Teil hatte an der kollektiven Amnesie. Als ob dieser Krieg niemals stattgefunden hätte.“ Von nun an recherchieren sie beide über Okinawa, und es beginnt das subtile und verwirrende Hin und Her zwischen den Parallelwelten des Films: Jener Chris, der tags zu arbeiten scheint und nur aus dem Off zu hören ist, befragt Film- und Fernsehbilder auf ihre Tauglichkeit als Zeugnisse des Krieges. Laura surft nachts im „Netz der Netze“, wo sie Zeitzeugen kontaktiert. Shigeaki Kinjo zum Beispiel hatte als kleiner Junge die Aufgabe, seine Mutter und die jüngeren Geschwister zu töten, damit sie nicht lebend in die Hände der Amerikaner fielen.

Für Laura überkreuzen sich zunehmend das Leiden an der Geschichte und ihr persönliches Leid: „Okinawa mon amour“, murmelt sie einmal. Später wird sie begreifen, „daß das Spiel niemals dazu dienen wird, die Geschichte umzuschreiben“, wie Chris etwas altväterlich kommentiert. Was weiß er schon von „Level Five“, könnte Laura antworten. Aber sie ist verschwunden, wie ein Phantom, und der „ermite électronique“ bleibt allein in seiner Platonischen Höhle zwischen den Bücherregalen der Gutenberg-Galaxis und seinem eigenen, kleinen *global village*, einem Halbkreis aus Computern und *video stuff*.

Birgit Kämper

LEVEL FIVE

Laura has inherited a video game which her dead lover wants her to continue writing. In the game, he had reconstructed and programmed with painstaking detail the battle of Okinawa, including troop movements, kamikaze pilots and mass suicides. Laura sits down at the computer. Yet all of her attempts to change the course of the battle retrospectively promptly end with the command: “error 14 has occurred” or “request denied”. Amused but nevertheless frustrated she complains out loud to her dead lover about the game’s malfunction. Finally, she calls upon the aid of “ace editor” Chris who has made several films about Japan. He takes up the challenge: “I had become so Japanese that I even shared Japan’s collective amnesia. It was as if this war had never taken place.”

From this moment on, they both begin researching the subject of Okinawa. At the same time, the film begins to move subtly, bewilderingly, hither and thither between two parallel worlds. On the one hand, there is Chris, who seems to work during the day and can only be heard in voice-over. He examines how suitable film and television images are as chroniclers of war. Laura, on the other hand surfs the “net of all nets” by night, where she makes contact with people who experienced the war at first hand. One of these witnesses is Shigeaki Kinjo, whose task it was as a small boy to kill his mother and younger brothers and sisters in order to prevent them from falling into the hands of the Americans. Laura discovers that her suffering in the knowledge of what happened begins to coincide increasingly with her personal suffering. “Okinawa mon amour” she mutters at one point. Later, she begins to understand that, as Chris says in his rather patronising fashion, “the game will never be able to rewrite history”. To which Laura’s response could have been: but what does he know of “Level Five”. Except that she has disappeared, like a phantom, and the electronic hermit is left alone in his Platonic cave, between the Gutenberg galaxy of bookshelves and his own little *global village*, a semi-circle of computers and video equipment.

Birgit Kämper

LEVEL FIVE

Laura a hérité d’une tâche: terminer l’écriture d’un jeu vidéo que lui a confié l’homme qu’elle aime et qui vient de mourir. Il avait minutieusement reconstitué et programmé la bataille d’Okinawa, avec les mouvements des troupes, les interventions des kamikazes, les suicides collectifs. Laura s’installe devant son ordinateur, mais lorsqu’elle tente a posteriori de changer le cours de la bataille, elle reçoit inmanquablement le message «error 14 has occurred» ou bien «request denied». A la fois amusée et déconcertée, elle se livre à des soliloques, en se plaignant auprès du bien-aimé défunt de ce jeu impossible. Elle appelle finalement Chris à son secours et cet «as du montage», qui a déjà réalisé quelques films sur le Japon, relève le défi. «J’étais déjà devenu Japonais au point de prendre part à l’amnésie collective. Comme si cette guerre n’avait jamais eu lieu.»

Désormais, ils mènent conjointement les recherches sur Okinawa. Un va-et-vient subtil s’instaure entre les différents niveaux du film et produit des interférences troublantes. Le fameux Chris, dont on n’entend que la voix off, interroge toutes les images disponibles pour vérifier si elles constituent des témoignages fiables de la guerre. De son côté, Laura surfe toute la nuit à travers les réseaux et parvient même ainsi à contacter des témoins de la bataille. Shigeaki Kinjo, par exemple, qui était à l’époque un petit garçon, avait dû satisfaire à son devoir, en tuant sa mère et ses jeunes frères et sœurs, afin que les Américains ne les capturent pas vivants.

Pour Laura, la tragédie historique se superpose de plus en plus à sa souffrance personnelle et elle va jusqu’à murmurer une fois, «Okinawa mon amour». Plus tard, elle comprendra elle aussi que ce jeu ne renversera jamais le cours de l’Histoire, comme le remarque Chris d’un ton patriarcal. Lui-même n’a pas la moindre idée de «Level Five», pourrait rétorquer Laura. Mais elle a disparu comme un fantôme et «l’ermite électronique» reste seul dans sa caverne de Platon, entre les rayons de livres de la galaxie Gutenberg et son propre petit *global village*, au milieu d’un demi-cercle d’ordinateurs et de matériel vidéo.

Birgit Kämper